



租船与航运用语

人民交通出版社

F55-61
1
3

租船与航运用语

[荷]杰·贝斯 著

张常临 译

人民交通出版社

·A751532

租船与航运用语

CHARTERING AND
SHIPPING TERMS

BY

J. BES

NINTH EDITION

PUBLISHERS

BARKER & HOWARD LTD

本书根据巴克和豪瓦德有限公司 1975 年英文本第九版译出

张常临 译

人民交通出版社出版

(北京市安定门外和平里)

北京市书刊出版业营业许可证出字第006号

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

人民交通出版社印刷厂印

开本: 850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张: 18.75 插页: 1 字数: 485千

1980年10月 第1版

1980年10月 第1版 第1次印刷

印数: 0001—2,400册 定价: 3.20元

第九版译本前言

本书是根据杰·贝斯 (J. Bes) 所著《CHARTERING AND SHIPPING TERMS》第九版译出的。第九版与1963年出版的拙译该书第五版相比,增补的内容多于删减的材料,如在词条方面,增列了“空航酬金 (Ballast bonus)”、“经营协议 (Management agreement)”等条,删除了“‘欧’字式棉运合同 (Cotton Form O)”,“航次条款 (Voyage clause)”等条;在章节方面,新版删除了第五版中所载“油轮租赁”一章,增补了1960年国际海上人命安全公约第六章关于装运谷物的规则,列入第七章 (1960年国际海上人命安全公约已于1974年修订,翻译本书时关于装运谷物规则部分,即采用1974年本公约的规则)。

比较大量的增补是在本书的附录方面。本书正文之后原有十个附录,现已修订和增加至十八个,其中附录XIV列举了23项对比较容易引起争议的租约用语所作解释,并随附有关案例。这些,对航运业务都具有实际参考价值。

附录XVI XVII及XVIII分别讲述不定期船的经营、用于班轮及不定期货运船舶的经营,以及集装箱船的经营问题,这些也都是以前几版所未曾讲到的,而且实际上可以作为本书的正文。

本书出版之后,已先后有德文、法文、西班牙文、荷兰文、土耳其文、日文及中文译本和俄文节译本问世。原书著者是国际航运界知名人士,他的著作被誉为国际航运业务的标准词书。著者站在航运发达国家的立场论述租船和航运领域的种种问题,但这并不妨碍我们从中正确地吸收有用的东西,为发展我国航运事业服务。

译 者

目 录

用语笔画索引.....	1~13
第一章 租船.....	1
第二章 装卸货日期.....	75
第三章 装卸时间表.....	98
第四章 运输条件.....	111
第五章 运费单位.....	145
第六章 一般用语.....	150
第七章 航运用语.....	179
第八章 班轮公会和费率协定.....	226
第九章 船舶型式.....	231
第十章 船舶吨位.....	240
第十一章 船级.....	243
第十二章 共同海损.....	248
第十三章 海上保险.....	252
第十四章 1953年国际贸易用语.....	284
附 录	
I、以“可将装卸货时间加以抵用”为基础制订的装卸时间表.....	299
II、以“将装卸货时间平均计算的权利”为基础制订的装卸时间表.....	308
III、以“将装卸货时间合并计算的权利”为基础制订的装卸时间表.....	317
IV、每日营运成本的详细项目.....	326
V、实例：1.准备就绪通知书.....	327
2.装货证明书.....	329

3. 停泊日志	330
VI、公会保证条款	332
VII、1924年海上货物运输法 (英国)	334
VIII、1936年海上货物运输法 (美国)	342
IX、1974年约克·安特卫普规则	351
X、略语表	359
XI、航次估算	366
1. 自加的夫至拉普拉塔河的煤运	368
2. 自拉普拉塔河至鹿特丹的粮运	373
3. 自拉普拉塔河经好望角至日本的粮运	376
4. 自拉普拉塔河经火奴鲁鲁至日本的粮运	380
5. 自蒙特利尔至鹿特丹的粮运	384
6. 自温哥华至鹿特丹的粮运	387
7. 自悉尼 (新南威尔士州) 经苏伊士运河至鹿特 丹的粮运	392
8. 自悉尼 (新南威尔士州) 经好望角至鹿特丹的粮运	396
9. 自悉尼 (新南威尔士州) 经巴拿马运河至鹿特 丹的粮运	400
10. 自诺福克 (弗吉尼亚州) 经巴拿马运河至横 滨的煤运	404
XII、船舶使费账目	410
XIII、赔偿证	415
XIV、租约用语的解释	418
1. 抵达船舶	418
2. 加添燃料条款	435
3. 速遣费的计算	437
4. 装卸货日期的计算 (晴天工作日的涵义)	441
5. 装卸货时间的计算 (准备就绪通知书)	451
6. 标准谷物租约罢工条款	455
7. 连续航次	461

8.对货物数量的宣布.....	464
9.交船及还船.....	465
10.滞期.....	467
11.罢工期间的延滞.....	469
12.按所节省的工作时间付给速遣费.....	471
13.预计于.....作好装货准备.....	478
14.航次受阻—未能交货.....	481
15.满载货物.....	484
16.对货物的留置权.....	489
17.港口装货租约—泊位装货租约.....	492
18.租约的废弃.....	494
19.可以互相抵用的装卸货时间.....	496
20.安全港口—未履行租约.....	498
21.适航.....	504
22.温哥华罢工案例.....	508
23.准备就绪通知书.....	514
24.抵达船舶（增补）.....	516
XV、自由轮的改装.....	521
XVI、不定期船的营运.....	527
XVII、在定期及不定期货运航线上船舶的营运.....	539
XVIII、集装箱船的经营.....	542
用语英文索引.....	563

用语笔画索引

(按笔画顺序排列, 同一笔画的名词, 按在书中出现的先后顺序排列)

100A1	244
1893年哈特法	126
1924年英国海上货物运输法	119
1936年美国海上货物运输法	121
1966年国际载重线公约	218
1974年约克·安特卫普规则	251
24小时的工作日	77

一 画

一切条件与免除条款包括疏忽条款在内均按

____年 ____月 ____日 租 船 合同 规定 办理	28
--------------------------------------	----

三 画

三一航运联营集团	551
三岛式船	236
大副收据	167
上游港口	72
工作日	75
工厂交货 (包括制造厂、工厂、农场、仓库等地交货)	284
干舷	213
已装船提单	114
马力	164
亏舱	182

四 画

巴尔的摩班轮条款谷物租船合同 (丙式)	11
---------------------------	----

开卸	19
开口要约	63
开口式遮蔽甲板船	232
开船旗	151
订舱单或订载单	14
订舱营业所	230
订载期限	115
历月	20
公耗	37
公会洽船方式	172
公会10%费用条款	260
公会条款	266
公会保证条款	266
不得先于____日	54
不妨碍租船合同	73
不按抵港顺序	94
不适航	178
不定值保险单	277
天灾	111
支付运费	137
比例吨	148
木材	146
木材运输证明书	177
日或连续日	75
日营运成本	154
日界线	154
无疫	43
无债务纠纷	163
无效果一无报酬	168
方形系数	181
水线间船壳	181
中心线舱壁	184
双层底	190

双方有责碰撞条款	116
火药舱	222
认保单	254
仓库至仓库条款	282

五 画

代理费	2
代替过磅的 2 %	50
代替费用	250
平堆费	51
代位	276
北美东北岸	54
北欧澳大利亚航线联营集团	549
北欧荷兰航线联营集团	552
以领到许可证为条件	63
以协议装货日期为准	64
可扣除的免赔额	257
可以抵用的装卸货时间	86
记名提单	113
外表状况	111
付费吨	149
包括卸货港的全部港口费用、引航费、领事费、灯塔费、平舱费、驳 运费在内的运费总额	43
包装货容积	179
加热管	215
甲板间（上和下）—底舱	224
甲板线	213
正式会员	228
“艾舍伍德”式纵向构架	237
灭失	266

六 画

在装、卸港口节省的全部时间	3
---------------------	---

在装、卸港口节省的全部工作时间.....	2
在抗议中签署	173
在____并自____	253
全部容量	7
全部载货容量	46
全付条款	47
全实船	231
全通甲板船	236
光船租赁或过户租赁	12
交船与还船凭证	22
交货单	155
成交函	40
安全积载所需的10%袋装货物	9
安全泊位(安全港口)	58
多浪日	94
收讫待运提单	114
有风险的运费(到付运费)	125
冰冻条款	127
合法贸易	164
合法商品(合法贸易)	164
危险倾斜状态	168
压舱物	179
尖舱	222
后半升高甲板船	237
共同海损	248
共同海损备用金	249
自然损耗	163
自我风险	268
污水沟	181
防撞舱壁	187
防水帆布	224
吃水	190
过手佣金	28

过滩吃水	11
------------	----

七 画

延滞日数	31
延期回扣制度	226
纵倾	224
连续航次	28
连续24小时的工作日	77
连续条款	253
驳运条款	52
均一费率	40
免付洽租佣金	1
免付速遣费	41
免赔额	257
良好船舶	47
抓斗卸货	48
谷类货物证明书	48
谷物	146
谷物容积	214
违约罚金条款	57
每吨的保证容积	49
即期船	57
事实明细表	87
报告日	85
君主、统治者或人民的拘押	140
补充函件	150
完全满载	213
完全上层建筑船	231
余载户	229
劳埃德保险协会代理人	246
劳埃德船级社验船师	246
投弃货物	250
运输契约	2

运费单位	145
运费保险单	258
运费付与… (指定目的地)	294
姊妹船条款	274

八 画

委付	252
责任终止条款	23
责任限制	130
货港未定租船合同	56
货舱壁护条	184
到达船舶	7
到付运费 (待收运费)	125
到岸价格 (指定目的港)	292
泊位装货租船合同	13
承运人津贴	229
承租人的代理人	24
承认适航条款	283
转租	64
现船, 现货	63
建造差额补贴	152
建造厂证明书	183
净日数	28
净载重量	53
净租赁	53
空航酬金	10
空舱费	31
空载排水量	215
押运人	64
定期租赁	65
定期租船承租人的责任	140
定值保险单	277
矿井出煤率	83

矿井出煤顺序	83
矿井工作日	83
依法扣留或扣押	111
直运提单	115
例外条款	123
固有缺陷	128
罗经	152
板条、薄板、垫板和小木块	155
季节港	170
季节风	221
垂线间长	215
制荡板	225
单井式甲板船	237
单独海损	250
单独海损不赔	278
虏获和捕捉不保条款	258
波兰煤炭不担保条款	268
放弃条款	278
经常安全漂浮	7
经纪人佣金	19
经济速度	162
经营协议	165
码头交货	297
变更航次	255
诚实	262

九 画

适航	170
适航证书	244
适航平衡条款	61
适宜速度	30
拾租佣金	1
绕航	157, 254

故障条款或租赁中断条款	18
标准谷物租船合同	22
指定代理人条款	30
指示提单	113
按日租赁	35
按地理上的顺序	51
按比例卸货	60
按船舶收货或交货同样快的速度	81
按可供装卸的舱口	81
按照惯例(装卸)	81
按抵港顺序	94
削价运费	36
备妥泊位条款	57
首先决定权	39
首要条款	134
总承付租赁	48
轻泡货	52
轻谷	50
重谷	50
重油轮	161
重量满载	189
选定港	57
选港货物	168
星期日和假日除外	92
型宽	182
型深	188
封闭式遮蔽甲板船	232
封锁	151
垫舱物料	190
契约—非契约制度	227
带有干舷船	238
战斗船	228
战争解约条款	279

战争险保险单	280
保险利益由保险单证明	268
保赔协会	269
保护	269
保证	278
除非较早靠泊	96

十 画

预付运费	1
预约保险	267
班轮费率	16
班轮条款	16
班轮公会和费率协定	226
租船代理人	26
租船经纪人	26
租船合同 (标准格式)	26
载货量	22
载货容积系数	185
载重量	187
载重线	216
载重线标志	222
航次受阻	43
航次租赁	73
航海证明书	168
航海费用	169
航次保险单	277
健康证明书	151
准备就绪通知书	54
起租检验和停租检验	56
通知地址	134
将装卸货时间平均计算的权利	308
将装卸货时间合并计算的权利	317
海牙规则	125

海上或其他可以通航水域的灾难、危险和事故	140
海运经纪人	172
海事报告	173
海损	248
海损理算师	249
海损分担证书	249
海损理算书	249
海难	267
海里	167
舱单	166
舱壁	183
舱容图	183
舱底板	184
舱口	215
舱口活动梁或舱口桁梁	214
桥楼	182
积载图	184
积载因数	223
缺载户	229
值班制度	225
“殷琪玛利”条款	264
特别费用	268
损害防止条款	276
速遣日数	34
速遣费	34

十 一 画

清洁租船合同	27
清洁提单	122
据称重量	59
船边交货	41
船方不负担装卸费用	41
船方不负担装卸费用和税款	42